



Comment mettre une langue en danger / rare / morte dans le Wiktionnaire ?



Qui sommes-nous ?

- Florian Cuny / Poslovitch
 - Étudiant en informatique
 - Sur le Wiktionnaire depuis 2019
 - Sur la description du lorrain depuis 3 mois
- Lucas Lévêque / Lyokoï
 - Sur le Wiktionnaire depuis 2012
 - Sur la structuration des langues régionales de France dans le projet depuis 2015



Introduction

- Vous donner les clés
- Pour décrire des langues en danger / rares / mortes
- Dans les Wiktionnaires (francophone pour l'exemple)



Wiktionnaire
Le dictionnaire libre

- Page d'accueil
- Recherche avancée, anagrammes et rimes
- Portails
- Page au hasard
- Page au hasard par langue
- Poser une question

Contribuer

- Journal des contributeurs
- La Wikidémie
- Communauté
- Discuter sur Discord
- Modifications récentes
- Faire un don

Aide

- Forum d'entraide
- Aide
- Modèles
- Conventions
- Créer un article
- Télécharger

Outils

- Pages liées
- Suivi des pages liées
- Téléverser un fichier
- RTRC
- Pages spéciales
- Lien permanent
- Informations sur la page

Bienvenue sur le Wiktionnaire

Le dictionnaire libre et gratuit que chacun peut améliorer

4 177 144 pages décrivent en français les *mots* de plus de 4 800 langues

Branche francophone du projet Wiktionary

Version pour appareil mobile

#wiktionnaire sur Twitter

Français — Lexiques — Thématiques — Langues — Alphabets

Entrée du jour [URL] [[lien]]

sorabe — nom commun \sɔ.ʁab\

- Famille de langues slaves de l'Ouest, proches du polonais, parlées dans l'est de l'Allemagne.



La Lusace, lieu où est encore parlé le sorabe.

Entrée étrangère du jour — en samoan [URL] [[lien]]

i'a — Nom commun masculin \i'a\

- poisson
- sardine



Banc de sardines

Présentation du projet [URL] [[lien]]

Le Wiktionnaire est un **dictionnaire francophone** (écrit en français), accessible uniquement sur Internet, libre et gratuit, uniquement *descriptif* (non *normatif*), que chacun peut construire et qui décrit les mots, locutions, sigles, préfixes, suffixes, proverbes... de toutes les langues ainsi que les symboles et les caractères. Les pages correspondent donc à des **graphies** (forme écrite).

La page d'une *graphie* comporte une section pour chacune des langues dans lesquelles elle existe. Chacune de ces sections contient :

- l'étymologie, les différents sens, des exemples et citations (exemple : *trémie*) ;
- la ou les prononciations (exemple : *obvious*) ;
- des antonymes et des synonymes, entre autres (exemple : *nord*) ;
- des conjugaisons et déclinaisons (exemple : *Conjugaison:hindi*) ;
- des traductions vers les autres langues (exemple : *bonjour*) ;
- des *mots* appartenant à un domaine commun (exemple : *Thésaurus:bâton/français*).

De plus, toute personne peut également, sans même devoir se créer un compte :



1. Le Wiktionnaire : atouts

- Il est descriptif et non normatif
- Il vise à l'exhaustivité de la description des lexiques
- Il a une structure très stable mais évolutive
- Il a une structure de base qui inclut déjà la possibilité de contribution sur plus de 6 200 langues
- Il est déjà pour le français le plus grand dictionnaire existant (390 000 lemmes et 1 800 000 flexions)
- Il fait déjà l'objet de réusage scientifique

Gaulois [modifier | modifier le wikicode] ↑ [URL] [lien]

🗖 Dans d'autres systèmes d'écriture : **gdonios**

🔊 Étymologie [modifier | modifier le wikicode] ↑ [URL] [lien]

De l'indo-européen commun **dheǵhóm-* (terrestre).

Rapproché du vieil irlandais *duine*, du vieux cornique *den*, du vieux breton *don* et *den*, et du gallois *dyn*.

Attestations historiques [modifier | modifier le wikicode] ↑ [URL] [lien]

Mot attesté dans l'inscription de Vercelli avec confusion des consonnes sourdes et sonores en celto-étrusque et spirantisation du « g » en « x »^{[1][2]}.

↷ Nom commun [modifier | modifier le wikicode] ↑ [URL] [lien]

YXORIOR *xtonion* *\Prononciation ?\

1. Être humain.

- FKSIOS·FDRFXOKOK*
MPXEDEKOS·XOWO
KOXE·FXOM·XEYOY

YXOM·KOPĒY — (Inscription gallo-étrusque de Vercelli - stèle frontière, interprétation morphémique de Michel Lejeune, reprise par P-Y Lambert → lire en ligne)

akisios·arkatokok

materekos·tošo

kote·atom·teuox

tom·koneu

Acisios Argantomaterecos (a donné) l'*atoš* [note : sens incertain, peut-être une plaine, un espace délimité] appartenant aux dieux et aux hommes. — (Pierre-Yves Lambert, *La langue gauloise : Description linguistique, commentaire d'inscriptions choisies*, Errance, octobre 2018 ISBN 2877726339, page 79)

Variantes [modifier | modifier le wikicode] ↑ [URL] [lien]

- gdonios**

📖 Références [modifier | modifier le wikicode] ↑ [URL] [lien]

- Xavier Delamarre, *Dictionnaire de la langue gauloise : une approche linguistique du vieux-celtique continental*, préf. de Pierre-Yves Lambert, Errance, Paris, 2003, 2^e éd., ISBN 2-87772-237-6 (ISSN 0982-2720), page 175 et 176
- Jean-Paul Savignac, *Dictionnaire français-gaulois*, La Différence, Paris, 2004 ISBN 978-2729115296, page 121



Le Guerrier de Vachères est une des rares reproductions gauloises d'être humain (**YXORIOR**).



1. Le Wiktionnaire : les limites

- Ce n'est pas une base de données lexicales
- C'est une petite communauté
- Il manque des pans entiers des langues à décrire par manque d'intérêt ou de compétences
- Il y a le cadre de description à faire pour la plupart des langues



2. État des lieux d'une langue

- En partant de zéro, il faut établir la vitalité de la langue en prévision d'une première bibliographie de travail.
- Quelle activité pour la néologie ?
- Quels sont les corpus accessibles ?
- Quels sont les réalités décrites ?
- Quels sont les locuteurs et locutrices ? Sont-ils des aides potentiels à la description sur le projet ?



2. État des lieux d'une langue

- « Faire » la bibliographie :
 - On dépend des publications (scientifiques et amateurs).
 - Il y a souvent plus qu'on ne le croit.
 - Les sources les plus qualitatives ne sont pas forcément les plus faciles d'accès.



2. État des lieux d'une langue

- À partir de la bibliographie, il faut établir un état de l'art des différents systèmes d'écritures avec lequel ou lesquels on va mettre la langue dans le projet.
- Tout système en usage ou utilisé pour la description est valide, y compris les systèmes non normalisés.
- Il est donc possible d'avoir plusieurs systèmes d'écriture en parallèle pour une langue (ex : gallo-grec, gallo-étrusque et gallo-latin pour le gaulois).



2. État des lieux d'une langue

- Mettre en place les descripteurs :
 - Catégories grammaticales
 - Conjugaison et flexionnement
 - Régionalisations
 - Prononciations
 - Graphies
 - Etc.



3. Exemple d'une langue bien décrite : le gaulois

- Plus de 2 600 mots décrits, presque 2 000 mots attestés et plus de 500 formes reconstruites.
- La plupart des dictionnaires sur la langue ont été recouverts.
- Il manque un travail d'importance sur les noms propres.



Un exemple de langue en cours de description : le lorrain

- Le lorrain existait sous deux codes dans le Wiktionnaire dont notamment un pour le gaumais et un autre non valide. Ces deux codes ont été rassemblés en un qui fait consensus.
- Il y a eu un gros travail de recherche bibliographique mais une ressource a été identifiée dès le début : Le dictionnaire de Zéliqzon.

Étymologie [modifier | modifier le wikioode] ↑ [URL] [[lien]]

(Date à préciser) Dérivé d'une forme issue de l'ancien français *azet* (« vinaigre »), de l'ancien français *aisil* ou encore de l'ancien français *esil* de même sens^[1].

→ **Nom commun** [modifier | modifier le wikioode] ↑ [URL] [[lien]]

ahhli \axli\ masculin (graphie SLLW)

- (*Patois Messin*) (*Patois de la Nied*) Vase rempli de vinaigre, parfois dilué avec de l'eau, que les paysans emportent dans les champs pour se désaltérer quand il fait chaud ; vinaigrier.
 - Exemple d'utilisation manquant. (Ajouter)
- (*Patois Messin*) (*Patois de la Nied*) Lange qui, placé en pointe, sert à emmailloter un bébé.
 - Exemple d'utilisation manquant. (Ajouter)

Variantes dialectales [modifier | modifier le wikioode] ↑ [URL] [[lien]]

- āhhi** (*Gorze*)
- ohhli** (*Patois du Pays-Haut*) (*Patois de l'Isle*)
- êhê** (*Patois du Saulnois*)

Prononciation [modifier | modifier le wikioode] ↑ [URL] [[lien]]

Note : La prononciation API est adaptée de la prononciation fournie dans le *Dictionnaire des patois romans de la Moselle* (« axli ») d'après ce tableau de comparaison.

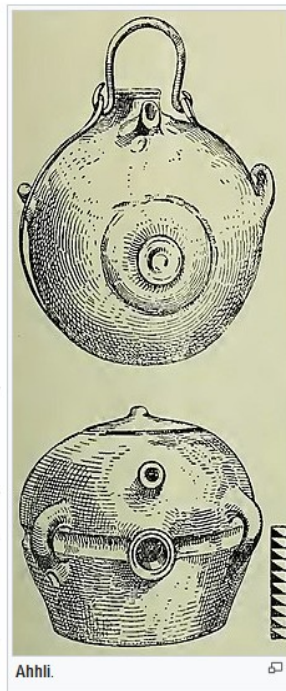
Références [modifier | modifier le wikioode] ↑ [URL] [[lien]]

Sources [modifier | modifier le wikioode] ↑ [URL] [[lien]]

- ↑ Walther von Wartburg, *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine darstellung des galloromanischen sprachschatzes*, Bonn, 1928

Bibliographie [modifier | modifier le wikioode] ↑ [URL] [[lien]]

- « ahhli », dans Léon Zéliqzon, *Dictionnaire des patois romans de la Moselle*, 1924
- « AHHLI », dans Régis Watrinet, *Patois romans de la Lorraine*, 2016, page 15
- « VINAIGRIER », dans André Jeanmaire, *Superstitions populaires dans la Lorraine d'autrefois*, 1985 → consulter cet ouvrage





Un exemple de langue en cours de description : le lorrain

- Utilisation de Wikisource pour retranscription du Zéliqzon et au final son import dans le Wiktionnaire.
- Création des descripteurs dans le Wiktionnaire pour accueillir les entrées du Zéliqzon et permettre l'intégration future des autres ressources identifiées.



Page:Zéliqzon - Dictionnaire des patois romans de la Moselle, œuvre complète, 1924.djvu/47

Le texte de cette page a été corrigé et est conforme au fac-similé.

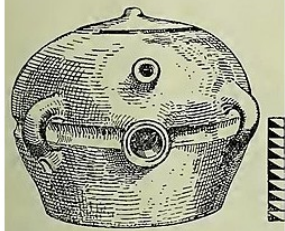
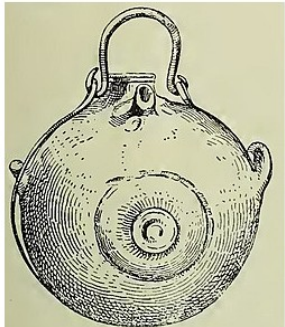
AHH — 5 — AII

Ahheu [axœ S], adv. — Hier. Voir Èhheu.

Àhhi, voir Ahhli.

Àhhin [āxē. S], n. pr. — Achain, vill. de l'arr. de Château-Salin.

Ahhli [axli M, N, oxli I, P, āxi Gorze, ɛlyɛ. S], s. m. — 1° Vase à vinaigre que l'on emportait aux champs pendant les grandes chaleurs. On mélangeait le vinaigre avec de l'eau pour se désaltérer.



2° Un des petits langes, mis en pointe, qui servent à emmailloter un nouveau-né.

Ahnon [axō M, N, oxō I, P], s. m. — Ourlet. Voir Rahnon.

Ahhons [axō N], s. m. pl. — Pousses, par ex. sur de vieux choux, au printemps.

Ahhouter (s') [axutē. S], v. pron. — S'asseoir. Voir Èhhieutu.

Ahhouteū [axutē S], s. m. — Banc. Voir Èhhieutu.

AHH

— 5 —

AII

Ahheu [axœ S], adv. — Hier. Voir Èhheu.

Ahhi, voir Ahhli.

Ahhin [āxē. S], n. pr. — Achain, vill. de l'arr. de Château-Salin.

Ahhli [axli M, N, oxli I, P, āxi Gorze, ɛlyɛ. S], s. m. — 1° Vase à vinaigre que l'on emportait aux champs pendant les grandes chaleurs. On mélangeait le vinaigre avec de l'eau pour se désaltérer.

Ahhons [axō N], s. m. pl. — Pousses, par ex. sur de vieux choux, au printemps.

Ahhouter (s') [axutē. S], v. pron. — S'asseoir. Voir Èhhieutu.

Ahhouteū [axutē S], s. m. — Banc. Voir Èhhieutu.

Ahhtant [āxtā S], adv. — Autant. Voir Ahssetant.

Ahieu [āyœ M, N, āyœ I, P, āji F, āyi S, V], adj. — Aisé.

Ahieumant [āyœmā M, N, āyœmā I, P, ājimā F, āyimā. S, āyimō V], adv. — Aisément, facilement.

Ahimant, voir Ahieumant.

Ahion [ayō Landroff], s. m. — Noyau. Voir Nawion.

Ahodé, Ahodé, Ahodjeū, Ahogueū [āhode - āhodye V, āhōdē - āhodjē - āhōgē S, V], adv. — Aujourd'hui. Voir Aujedu.

Ahonchi [ahōsi F], v. tr. — Em-poigner. Voir Anhoncheu.

Ahota' [ahotā. F, S], v. tr. — Embourber. Voir Anhater.

Ajance, voir Ahance.

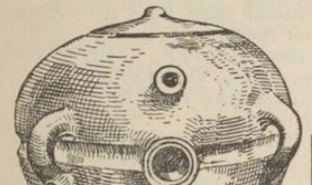
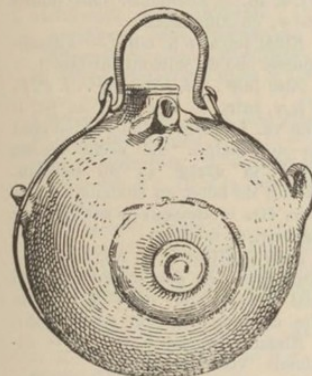
Ajanci [ajāsi. F, V], v. tr. — Entreprendre. Voir Èjancener.

Ajancier [ajāsye.-yœ V], v. tr. — Agencer. Voir Èjancener.

Ajavela' [ajavla F], v. tr. — Mettre les javelles en gerbes. Voir Anjè-veler.

Aje [ās S], s. f. — Auge. Voir Auje.

Aje [ās. gén.], s. f. — Age. Eune bèle -, un bel â. 'L è l' - d'i vé, tos lés-ans dōze mwos, il a l'âge d'un veau, tous les ans douze mois (réponse à un indiscret).





Conclusion

- Il est possible d'aller très loin dans la description d'une langue dans le Wiktionnaire.
- Mais il y a un gros travail sur les descripteurs nécessaire la plupart du temps au début d'une description.
- La communauté est prête à vous aider et à vous accompagner.



Remerciements

- Merci de votre écoute et de vos questions.
- Merci à Contribuling d'accueillir cette présentation.
- Merci à l'Inalco, Wikimedia, la BULAC et l'UQAM